

TABLE OF CONTENTS

Foreword	vii
Sara Sullam and Marco Canani	
Acknowledgements	xiv
Abbreviations	xv
Part I: Difficult Encounters	
Chapter One.....	2
Tracking a Reader: What Did Virginia Woolf Really Think of <i>Ulysses</i> ?	
James A. W. Heffernan	
Chapter Two	25
A Mediated Plunge:	
From Joyce to Woolf through Richardson and Sinclair	
Daniel Ferrer	
Chapter Three	38
<i>Ulysses</i> ' (C)rib: Joyce, Woolf, Wyndham Lewis	
Flora de Giovanni	
Chapter Four.....	50
Mapping the Holy Ground:	
The Expansion of Irish Joyce Reception in the Nineteen Sixties	
John McCourt	
Part II: Metamorphoses and Revisitations	
Chapter Five	68
John Huston's Intersemiotic Translation of "The Dead":	
Between Sign and Symbol	
Marco Canani	

Chapter Six	85
Spreading the Joy(ce): Initial Reflections on how Joyce & Co. Should/Might/Could be Communicated in a Post-Academic Space Laura Pelaschiar	
Chapter Seven.....	98
Stalking the Subject, Facing the Animal: Virginia Woolf and the “Anomalous” Narrator Rossana Bonadei	
Part III: Style Matters	
Chapter Eight.....	116
Between Naturalism and Modernism: Virginia Woolf’s Literary Impressionism Ann Banfield	
Chapter Nine.....	133
Joyce’s Internal Translations Fritz Senn	
Chapter Ten	152
Modernist Sex-Change on Paper: Gender Markers in Joyce’s “Circe” and Woolf’s <i>Orlando</i> Oriana Palusci	
Appendix: Joyce’s Reception and Translation in Italy	
Chapter Eleven	168
Translating <i>Ulysses</i> : How and Why? Enrico Terrinoni	
Chapter Twelve	178
The Translation of Joyce’s Poetry in Post-War Italy Sara Sullam	
Contributors.....	197
Index.....	201